

- | | |
|--|---|
| <p>51. Irzietet siekta;
tal-posta għadda u habbat,
u l-hemda reggħet.</p> | <p>51. <i>Silent farmhouses;
the postman passed and knocked
and silence returned.</i></p> |
| <p>52. La tgħidx ismek
għaliex ninsieh, ja fjura,
bħal dak ta' ħbiebi.</p> | <p>52. <i>O flower don't tell
me your name, for I forget it
like the names of my friends.</i></p> |
| <p>53. Mingħajr għasafar
il-bosk ikun bħal knisja
bla kor bla orgni.</p> | <p>53. <i>Without birds
the wood is like a cathedral
without an organ and a choir.</i></p> |
| <p>54. Noè, le tibgħat
ħamiem biż-żebbuġ f'ħalqu,
għax jisparawlu.</p> | <p>54. <i>Noah, don't send
doves with olive branches,
sportmen shoot them.</i></p> |
| <p>55. Oh kemm ġibt nida,
rebbiegħa, fuq il-fjuri!
kemm dmugħ f'għajnejna!</p> | <p>55. <i>So much dew you
brought, o spring, on the flowers!
So many tears in my eyes!</i></p> |
| <p>56. Il-mini skirt;
jekk int ma tistorx, tfajla,
ma jkollokx x'tikxef.</p> | <p>56. <i>The mini skirt;
o lady if you don't cover
you have nothing to uncover.</i></p> |
| <p>57. Minn demmi l-qatra
ħudha, nemusa, talli
it-tin dakkartli.</p> | <p>57. <i>O mosquito take a drop
from my blood for having
pollinated my figs.</i></p> |
| <p>58. Tilgħab ma' wliedha
it-tigra qisha tifla
u nsiet l'hi tigra.</p> | <p>58. <i>The tiger plays with
her young like a girl,
and forgot she's a tiger.</i></p> |
| <p>59. Mulej li kellek
tagħmel diluvju f'Malta
ma ssibx Noè.</p> | <p>59. <i>O Lord, if you were
to cause a deluge over Malta,
you would not find a Noah!</i></p> |

- | | |
|---|--|
| <p>60. Ir-ragħaj it-tajjeb
jahleb il-merhla tieghu
u jgizżha sewwa.</p> | <p>60. <i>The good shepherd
milks his flock
and shears it thoroughly.</i></p> |
| <p>61. Saqajk iċċappas
biż-żejt Ġesù jekk timxi
fuq wiċċ il-baħar.</p> | <p>61. <i>Oh Jesus, if you had
to walk on the waters, you would
besmear your feet with oil.</i></p> |
| <p>62. Ma nafx x'kien jismek,
Alla tal-Ġgantija,
'mma nhobbok xorta.</p> | <p>62. <i>God of the Ġgantija
I don't know your name,
but still I love you.</i></p> |
| <p>63 Mulej bħal tifel
ċkejken li jhobb il-boċċi,
int thobb il-kwiekeb.</p> | <p>63 <i>O Lord just as a little
boy who loves his marbles.
you like the stars.</i></p> |
| <p>64. Ħadt żball, buffura,
id-dublett twil ta' Karmni
ħsibtu xi qalġha.</p> | <p>64. <i>The wind mistook
the long skirt of Karmni
for a sail.</i></p> |
| <p>65. Il-jum ma ninsa
li l-qalziet twil libbsuni
għall-ewwel darba.</p> | <p>65. <i>I shall never never
forget the day when I
first put on my long trousers.</i></p> |
| <p>66. Ħamiema bajda
b'saqajn ħamrana, għidli,
int bl-uniformi?</p> | <p>66. <i>O white dove
with red legs tell me:
are you wearing a uniform?</i></p> |
| <p>67. Bukkett fuq qabar
bħal telegram ta' fjuri
mingħajr tweġiba.</p> | <p>67. <i>A bouquet on a grave
is a flower cable
without a reply.</i></p> |
| <p>68 Bid-dawl ta' kelmtek
Ġesù jien insib triqti
fiż-żmien ta' dejjem.</p> | <p>68 <i>O Jesus with the light
of your word I shall find
my way through eternity.</i></p> |

- | | |
|---|---|
| <p>69. It-tmiem tax-xitwa;
id-dghajsa s-sajjied jizbogħ
biex ivaraha.</p> | <p>69. <i>The end of winter;
the fisherman paints his boat
to launch it.</i></p> |
| <p>70. Naħseb, Mulejja,
anki int tidħak xħin tisma'
lill-ħmar qed jinħaq.</p> | <p>70. <i>O Lord I think
even you smile when you hear
the donkey braying.</i></p> |
| <p>71. Merħba bik, xita
fil-widien u fl-għelieqi,
basta mhux f' darna.</p> | <p>71. <i>O rain welcome to you
in the valleys and in the fields,
but not in our homes.</i></p> |
| <p>72. Il-wizża rieqda
b'rasha fuq il-warrani,
kulħadd bil-gosti.</p> | <p>72. <i>The swan is sleeping
with her head on her back:
to each his own taste.</i></p> |
| <p>73. Ħalliel bix-xita
maħsul – hi biss l'hemm fuqu
li mhix misruqa.</p> | <p>73. <i>A robber drenched
with rain – the only thing
he did not steal.</i></p> |
| <p>74. Tigra fil-gaġġa
mara quddiemha liebsa
gilda ta' tigra.</p> | <p>74. <i>A tiger at the zoo;
in front of her cage a woman
wearing a tiger's fur.</i></p> |
| <p>75. Zakak ixxengel
denbek mingħajr ma tieqaf:
xi darba tliftu?</p> | <p>75. <i>O wagtail wagging
your tail incessantly:
did you ever lose it?</i></p> |
| <p>76. Kalma tas-sajf
fuq il-pinnur mar jorqod
il-ħamiem abjad.</p> | <p>76. <i>The summer calm;
the white pigeons sleeping
on the weather cock.</i></p> |
| <p>77. Tas-sajf is-šhana;
l-imrewħa taraha tperreç
sbuħitha kollha.</p> | <p>77. <i>The summer warmth;
the fluttering fan shows up
all her beauty.</i></p> |

78. Mal-ewwel xita
il-bebbux hareġ jimraħ
bħat-tfal fil-festa.
78. *With the first rain
the snails came out to roam
like children at a fiesta.*
79. Mellisni żiffa,
fakkarni f'idejn ommi
meta kont ċkejken.
79. *O breeze caress me,
remind me of my mother's hands
when I was a little child.*
80. Għall-ewwel tiġbru
il-weraq niexef iżda
fl-aħħar titilqu.
80. *You start collecting
the fallen leaves; but then
you have to give it up.*
81. Wara t-tempesta
il-baħar qed iżieghel
bid-dgħajsa mkissra.
81. *After the storm
the sea is caressing
the shattered boat.*
82. Ja riħ, jien naħseb
li meta fil-pin tonfoħ
int tniggeż wiċċek.
82. *O wind I imagine
that when you blow against the pines
you prick your face.*
83. Serduk, dal-ħarem
sidek iħallik tgawdi
għax ekonomiku.
83. *O cock your master
allows you to enjoy this harem
because it is economical.*
84. F'sidrek, ħamiema,
hemm minjatura ħelwa
ta' bejn il-Kmiemen.
84. *On your breast, o dove,
you have a sweet miniature
of the Blue Lagoon.*
85. Il-għanja daħħlet
rasha go ħalq it-tigra
bla ebda biża'.
85. *The song put her head
in the tiger's mouth
without any fear.*
86. Biċ-ċiċra l'għandek
ja kokka, sewwa tagħmel
li bil-lejl toħroġ.
86. *With such an ugly
countenance, owl, you are right
in going out by night.*

- | | |
|---|---|
| <p>87. L-irmied u hafna ikreh;
`mma n-nar ghola sas-sema
bil-ferh biex ghamlu.</p> | <p>87. <i>The ashes are very ugly;
but to make them the fire
went up to the skies with glee.</i></p> |
| <p>88. Kieku l-imhabba
tidher bhall-gmiel, min jeghja
ihares lejha?</p> | <p>88. <i>If love could be seen
like beauty, who would tire
of looking at it?</i></p> |
| <p>89. Qalbi ma' qalbek
qishom il-blu tas-sema
mal-blu tal-baħar.</p> | <p>89. <i>My heart with your heart
are like the blue of the sky
with the blue of the sea.</i></p> |
| <p>90. Il-helsien tiegħek
poplu la tbighux għad-deheb
kollu tad-dinja.</p> | <p>90. <i>People do not sell
your freedom for all the gold
in the world.</i></p> |
| <p>91. Lill-irjiegħ kollha
il-qattus irid jgħarraf
li qed jinnamra.</p> | <p>91. <i>The cats must proclaim
to the four winds that they
are making love.</i></p> |
| <p>92. Kemm trid riħ, venven;
rispett uman almenu
lejn hadd ma għandek.</p> | <p>92. <i>Blow out, o wind;
at least you don't suffer
from discrimination.</i></p> |
| <p>93. Vilel flok raba' ...
għada bħal Midas nieklu
liri flok hxejjex.</p> | <p>93. <i>Villas in lieu of fields...
tomorrow like Midas we shall eat
gold instead of vegetables.</i></p> |
| <p>94. B'sidru ħamrani
il-petirross itektek:
ohroġ peprina!</p> | <p>94. <i>With his red breast
the robin beats the ground:
come forth, o poppy!</i></p> |
| <p>95. Bħalek, Mulejja
"Isir id-dawl" fil-ghodu
is-serduk jgħajjat.</p> | <p>95. <i>The cock cries out
like you, O Lord, every morning:
"Let there be light!"</i></p> |

96. Mewġiet jiġġieldu
għal biċċa sufra, qishom
tiġieġ imġewħa.
97. Sbejħa mħabbatna
kienet daqs il-qawsalla,
u hešrem daqsha.
98. Triq ta' Sant Anna,
jekk nimxi miegħek nasal
tad-dawl għall-bidu?
99. Ja dawl ġo ruħi,
ja dawl quddiem għajnejja,
aħwa t-tnejn intom.
100. Ja berwieq sbejjaħ
int tikber ġewwa x-xaġħri
bħat-tfal f'kerrejja.
96. *The waves fight together
for a bit of cork, like
hungry hens.*
97. *Our Love was as
beautiful as the rainbow,
and as short lived.*
98. *O Milky Way, if
I were to walk along you, will I
reach the fountain of light?*
99. *O light in my soul,
o light before my eyes,
you are brothers.*
100. *Beautiful wild asphodels
growing on a waste land
like children in the slum.*